

Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации

Факультет международной журналистики

Кафедра международной журналистики

Е. С. Сычева

Коммуникация японцев в реальности и аниме

Монография

Москва
Издательский дом МГИМО
2026

УДК 811.521'27
ББК 81.754.2-5
С95

*Рекомендовано к изданию
редакционно-издательским советом МГИМО МИД России*

Рецензенты:

старший преподаватель кафедры иностранных языков
филологического факультета РУДН
кандидат культурологии К. С. Воркина,

профессор кафедры японского, корейского, индонезийского
и монгольского языков МГИМО
доктор культурологии, доцент Т. М. Гуревич,

доцент факультета гуманитарных наук
Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ
кандидат культурологии Ю. А. Магера

*В оформлении обложки использована гравюра Андо (Утагавы) Хиросигэ
«Предместье Косига в провинции Мусаси» (из серии «36 видов Фудзи»). 1858.
Бостонский музей изящных искусств, Бостон, США (ССО)*

Сычева, Елена Сергеевна.

С95 Коммуникация японцев в реальности и аниме : монография /
Е. С. Сычева ; Московский государственный институт междуна-
родных отношений (университет) Министерства иностранных
дел Российской Федерации, Факультет международной журна-
листики, Кафедра международной журналистики. — Москва :
Издательский дом МГИМО, 2026. — 239, [2] с.

ISBN 978-5-9228-3099-7

DOI 10.63861/3099-7

В монографии на примерах из японской анимации *аниме* рассмат-
риваются способы передачи различных оттенков отношения в японском
языке: использование различных форм вежливости, вариативность в вы-
боре именных суффиксов и др. Анализируется влияние традиционных
представлений о социальной иерархии на коммуникацию японцев в целом.
Материал выстроен так, чтобы проблемы, возникающие при попытке
передать различные смысловые и культурологические нюансы в перево-
де на русский язык, были понятны даже не владеющей японским языком
аудитории.

Для японистов, специалистов по лингвокультурологии, профессио-
нальных переводчиков, а также для широкого круга читателей, интере-
сующихся японским языком и культурой.

УДК 811.521'27
ББК 81.754.2-5

ISBN 978-5-9228-3099-7
DOI 10.63861/3099-7

© Сычева Е. С., 2026
© МГИМО МИД России, 2026

Оглавление

<i>Введение</i>	10
-----------------------	----

Глава I

Отражение социально-культурных установок японского общества и культурно обусловленной дихотомии «*ути — сото*» («свой — чужой») в речевом поведении японцев

§1.1. « <i>Ути — сото</i> », или «свои — чужие»	17
§1.2. Виды речи: вежливая и невежливая. Близость как фамильярность и дистанция как вежливый, официальный, «холодный» стиль	21
§1.3. Примеры вежливой речи в манге и аниме как самого общего показателя дистанции. Связанные с этим проблемы перевода	28

Глава II

Именные суффиксы.

Обращение по имени и фамилии в японском языке

§2.1. Именные суффиксы в японском языке	38
2.1.1. Обращение по имени и фамилии в японском языке	39
2.1.2. Краткая характеристика основных именных суффиксов	41
- <i>Сан</i>	41
- <i>Кун</i>	42
- <i>Сама</i>	43
- <i>Тян</i>	45
Нулевой суффикс (<i>ёбисутэ</i>)	47
<i>Ёбисутэ</i> как яркий пример главной проблемы переводчиков с японского на русский	48
Прозвища и «клички» <i>адана</i> , уменьшительно-ласкательные прозвища <i>айсё</i>	50
§2.2. Именные суффиксы в манге и аниме	50
- <i>Сан</i>	50
- <i>Сама</i>	54
- <i>Кун</i>	57
- <i>Тян</i>	58
Нулевой суффикс (<i>ёбисутэ</i>)	61
К слову: ещё раз о нулевом суффиксе	70

Переход с обращения по фамилии к обращению по имени (и/или с использования именных суффиксов на нулевой суффикс <i>ёбисутэ</i>) как важный элемент сюжета	72
Прозвища и «клички» <i>адана</i> , уменьшительно-ласкательные прозвища <i>айсё</i>	86
§2.3. Общая характеристика употребления именных суффиксов в манге и аниме	99

Глава III

Дихотомия «*ути — сото*» и обращение к своим и чужим родственникам

§3.1. Основные правила обращения к своим и чужим родственникам в японском языке	107
3.1.1. Отец	111
<i>Оядзи, о-тоо-сан, тоо-сан</i>	111
<i>О-тоо-сама, тити-уэ</i>	113
<i>Папа</i>	113
<i>Тити-оя</i>	114
3.1.2. Мать	114
<i>О-каа-тян, каа-тян</i>	115
<i>О-каа-сама, хаха-уэ</i>	116
<i>О-фукуро</i>	118
<i>Мама</i>	118
<i>Хаха-оя</i>	119
3.1.3. Родители и дети	119
3.1.4. Старшие братья	120
<i>О-нии-сан, ни-сан, (имя)-нии-сан</i>	121
<i>О-нии-тян, ни-тян</i>	122
<i>Аники</i>	122
<i>О-нии-сама, ани-уэ</i>	123
3.1.5. Старшие сёстры	124
<i>О-нээ-сан, нээ-сан, (имя)-нээ-сан</i>	124
<i>О-нээ-тян</i>	125
<i>Анэго</i>	125
<i>Анэки</i>	126
<i>О-нээ-сама, анэ-уэ</i>	126
3.1.6. <i>О-нии-сан, о-нии-тян</i> и <i>о-нээ-сан</i> как обращения к незнакомым людям или их обозначение	127

3.1.7. Младшие братья и сёстры	128
3.1.8. Обобщения: «братья», «сёстры», «сиблинги»	129
3.1.9. Бабушки и дедушки, тёти и дяди	130
<i>Софу, о-дзии-сан (дзии-сан), о-дзии-тян (дзии-тян), дзидзи;</i>	
<i>собо, о-баа-сан (баа-сан), о-баа-тян (баа-тян), баба</i>	130
<i>Оба-сан, одзи-сан, оссан</i>	132
3.1.10. Муж и жена	133
Жена	133
Муж	135
Супруги	137
3.1.11. Как члены семьи обращаются друг к другу, говоря о ком-то другом из домочадцев.....	137
3.1.12. Особенности обозначения своих родственников в неформальной ситуации общения	138
§3.2. Примеры обращения к своим и чужим родственникам в манге и аниме	140
3.2.1. Отец.....	140
<i>О-тоо-сан, тоо-сан; оядзи; о-тоо-сама, тити-уэ;</i>	
<i>папа; тити-оя</i>	140
3.2.2. Мать	147
<i>О-каа-сан, каа-сан, о-каа-тян, каа-тян; о-каа-сама, хаха-уэ;</i>	
<i>о-фукуро; мама; хаха-оя</i>	147
3.2.3. Старшие братья	154
Обращение к родным братьям	154
<i>О-нии-сан, ниш-сан, (имя)-нии-сан; о-нии-тян, ниш-тян;</i>	
<i>аники; о-нии-сама, ани-уэ</i>	154
Обращение «старший братец» к близким людям	161
Обращение «старший братец» к посторонним людям	162
Братья-близнецы и вопрос старшинства	164
3.2.4. Старшие сёстры	166
Обращение к родным сёстрам	166
<i>О-нээ-сан, нээ-сан, (имя)-нээ-сан; о-нээ-тян; анэго;</i>	
<i>о-нээ-сама, анэ-уэ</i>	166
Обращение «старшая сестрица» к близким людям.....	172
Обращение «старшая сестрица» к посторонним людям	175
3.2.5. Бабушки и дедушки, тёти и дяди	176
Обращение к родным бабушке и дедушке	176
<i>Софу, о-дзии-сан (дзии-сан), о-дзии-тян (дзии-тян), дзидзи;</i>	
<i>собо, о-баа-сан (баа-сан), о-баа-тян (баа-тян), баба</i>	176

Обращения «бабушка» и «дедушка» к посторонним людям	179
Обращение к родным дяде и тёте.....	181
Обращения «дядя» и «тётя» к посторонним людям.....	184
Неуважительные варианты (<i>дзидзи, баба</i>) и «ругательные» — (<i>кусодзидзи, кусобаба</i>).....	186
3.2.6. Мужья и жёны	189

Глава IV

Сэнсэй и сэмпай, а также различное начальство

§4.1. Это знакомое всем нам слово «сэнсэй»	196
§4.2. <i>Сэмпай</i> и <i>ко:хай</i>	198
4.2.1. Амбивалентность концепта «сэмпай». Дихотомия «сэмпай — ко:хай» и её конфуцианские корни.....	198
4.2.2. <i>Сэмпай</i> в автобиографическом романе «Настоящие мемуары гейши» Ивасаки Минэко.....	202
§4.3. Названия должностей как обращения и как именные суффиксы.....	209
§4.4. <i>Сэнсэй, сэмпай</i> и различные должности в манге и аниме	210
<i>Сэнсэй</i>	210
<i>Сэмпай</i>	213
Обращение по должности	215
<i>Заключение</i>	223
<i>Список источников и литературы</i>	224
<i>Abstract</i>	241

*Всем моим хорошим, добрым
и умным студентам
посвящается!*

Введение

Результатом долгого процесса формирования вежливости в Японии стало то, что уровень вежливости при коммуникации изменяется в зависимости от ситуации, статуса говорящего и его собеседника, а также от статуса тех людей, о которых идёт речь в беседе. Ключевой для понимания этого феномена является дихотомия «*ути* — *сото*» (буквально «внутреннее — внешнее»), которую на русский можно перевести как «свой — чужие». Общий принцип таков: между «своими» возможно фамиллярное общение, по отношению к «чужим» всегда соблюдается вежливость; о «своих» всегда говорят скромно, о «чужих», в том числе и о собеседнике, — очень уважительно. На практике, в зависимости от ситуации, при применении этого принципа возможны различные оговорки; тем не менее, в целом этот подход можно принять как базовый, наиболее универсальный.

«Уже в простом указании на человека, предмет или место, говоря „он“, „это“, „там“, японец не может не принимать во внимание основного критерия коммуникации, свойственной этой нации, — оппозиции *ути* — *сото*, противопоставления „свой — чужой“. Восприятие мира через призму *ути* vs. *сото* представляет собой явление психологического характера, оно связано с социокультурными традициями и определяет восприятие японцем окружающего его мира, и людей, и вещей»¹.

Самая большая сложность заключается в том, что восприятие того, что является чужим, а что — своим, меняется в зави-

¹ Гуревич Т. М. Японская грамматика как зеркало национального менталитета // Россия и Запад: диалог культур: сб. статей XII международной конференции. МГУ, 28–30 ноября 2007. Ч. 2. — М.: 2008. — С. 26.

симости от обстоятельств. Например, Мияно-сан, служащий фирмы, в разговоре со своим начальником будет говорить о себе и своей семье скромно (как о «своих»), к начальнику же он будет относиться очень вежливо (как к «чужому»). Но если Мияно-сан встретится с сотрудником другого предприятия, то он будет говорить о себе, о своём начальнике и обо всей своей фирме в скромной форме, как о «своих», а к собеседнику, как представителю «внешнего мира», то есть «чужому», — обращаться, наоборот, очень вежливо. Каждому японцу постоянно приходится делать выбор способа обращения, и он делает его, исходя из всего своего понимания конкретной коммуникационной ситуации, её контекста, распределения ролей внутри неё. Если же он вдруг ошибается, это повергает его в глубокое смятение и может вызвать крайне негативную реакцию окружающих, — поэтому таких оплошностей стараются всеми силами избегать, проявляя предельно возможную осмотрительность.

Вообще, большая или меньшая речевая дистанция, которую люди выдерживают между собой при разговоре, имеет двоякий смысл. Чем дистанция больше, тем больше и вежливость; но — тем больше и отчуждённость. При этом, чем дистанция меньше, тем ближе могут быть отношения между участниками коммуникации. Отсутствие необходимой дистанции может указывать на фамильярность, панибратскость, невежливость и, в конечном итоге, выглядеть оскорбительной¹. С самой общей точки зрения эта характеристика, наверное, подходит для многих языков, если не для всех (в том числе и для русского). С другой стороны, способы выражения вежливости в японском настолько разнообразны, а градации и оттенки вежливости — настолько сложны, что

¹ Сычева Е. С. Проблема перевода обращений и именных суффиксов в современной массовой культуре Японии (на примере аниме и манга) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2015. №1. — С. 47.

попытки адекватно передать их на другой язык почти неизбежно терпят поражение, ведь не во всех языках есть такая разветвлённая и многоуровневая система социальных отношений. Например, не везде есть по десятку вариантов местоимения «я», чуть меньше вариантов местоимения «ты» и разные формы одних и тех же глаголов в зависимости от степени вежливости¹.

В японский язык на разных уровнях — и на грамматическом, и на лексическом — «встроены» исторически и культурно обусловленные социальные реалии, которые, конечно, менялись на протяжении веков, но менее сложными для иностранцев от этого не стали. Для переводчика, пытающегося как-то отразить тонкости отношений между героями произведения, остаются два пути: пытаться найти аналоги в языке перевода или «погружать» зрителя в сложную систему японских взаимоотношений. Риски понятны в обоих случаях: как и при переводе на другие языки, в первом случае существует опасность чрезмерной «русификации» событий, героев и реалий, о которых идёт речь в оригинальном произведении; во втором случае есть риск чрезмерно утомить читателя и в конечном итоге остаться вообще непонятыми².

С нашей точки зрения, в японистическом сообществе (в первую очередь в тех кругах, которые имеют непосредственное отношение к переводческой и издательской деятельности) давно назрела необходимость широкой общественной дискуссии об общих принципах перевода с японского на русский язык,

¹ Сычева Е. С. Традиционная культура Японии в современной массовой культуре (на примере аниме и манга). Диссертация на соискание учёной степени кандидата культурологии. Московский государственный институт международных отношений (университет). — М.: 2016. — С. 147.

² Сычева Е. С. Проблема перевода обращений и именных суффиксов в современной массовой культуре Японии (на примере аниме и манга) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2015. №1. — С. 48.

в том числе — манги и аниме. На наш взгляд, такая постановка вопроса требует привлечения профессионалов самых разных специальностей: от японоведов и переводчиков до редакторов издательств, не владеющих японским языком. Хочется верить, что данная работа во многом может послужить «отправной точкой», задающей некоторые векторы возможного обсуждения, результатом которого может стать некий единый, универсально признаваемый подход издательств к передаче японских оттенков обращения на русский язык.

Данное исследование может представлять определённую практическую пользу и для преподавателей японского языка, стремящихся использовать мангу, аниме и видеоигры на своих занятиях в учебных целях. Считаем очень важным предостеречь коллег от легкомысленного, поверхностного подхода к таким материалам. Действительно, произведения современной популярной культуры Японии позволяют проследить логику использования носителями японского языка различных обращений в разнообразных ситуациях, в том числе и бытовых. Безусловно, отчасти таким образом можно восполнить недостаток практического опыта общения, который японоведа, постоянно проживающий за пределами Японии, непосредственно получить не может. Однако с этим связана проблема, на которую следует обратить внимание при восприятии манги и аниме как неких своеобразных «учебных пособий» по японскому языку и культуре, — вне зависимости от того, используются ли они на официальных занятиях или изучаются учащимися самостоятельно. Суть этой проблемы заключается в том, что манга и аниме рассчитаны на восприятие аудиторией, для которой японский язык является родным (проще говоря — японцами). Поэтому в этих жанрах многое используется *не по правилам* — в том числе, и обращения, — для создания определённого художественного

эффекта. Таким образом, при использовании манги и аниме как учебных пособий необходимо особенно тщательно, как говорит академик В. М. Алпатов, разделять «сущее и должное»¹. В противном случае, некий речевой оборот или обращение, которое в манге или аниме было использовано для создания, например, комического эффекта (именно в силу своей неуместности), обучающийся может принять «за чистую монету», посчитав вариантом нормы речевого поведения в приведённом контексте. А это уже чревато серьёзными ошибками при осуществлении реальной межкультурной коммуникации с настоящими живыми людьми, в том числе — представителями различных институтов и организаций. Само собой разумеется, что этого нужно избегать всеми силами. Во многом с целью предупредить подобные случаи и создавалась эта книга.

Таким образом, данная монография может быть полезна широкому кругу читателей, интересующихся японским языком и культурой, как владеющим, так и не владеющим японским языком. Исследование специально составлено таким образом, чтобы сложности (в первую очередь — лингвокультурологического характера), возникающие при переводе с японского на русский язык, были понятны и, например, представителям издательств, работающих с переводчиками с японского, и просто русскоязычным читателям или зрителям, которые хотели бы лучше понять заложенные в их любимых произведениях смыслы.

Кроме того, эта работа может послужить если и не полноценным справочным материалом, то, по крайней мере, некоторой прецедентной базой для всех, кто интересуется вопросами перевода и — особенно — словоупотребления. Перефразируя одного известного персонажа (известного также как

¹ Алпатов В. М. Предисловие // Стоногина Ю. Б. Бусидо 5.0 Бизнес-коммуникации в Японии. — М.: Издательский дом ВКН, 2018. — С. 9.

«рыцарь Фагот»), берёмся утверждать, что вопросы словоупотребления — самые запутанные вопросы в мире; по крайней мере, для изучающих восточные языки уж точно. Так что, может быть, и на продвинутом уровне накопленный и систематизированный нами материал, а также выводы, сделанные на основе его анализа, чем-нибудь да пригодятся.

Теоретической основой исследования стали труды отечественных и зарубежных специалистов, посвящённые теоретическим и практическим вопросам коммуникации на японском языке, проблемам перевода с японского языка на русский, а также лингвокультурологическому аспекту японского языка.

Вопросы категорий вежливости в японском языке, в том числе в свете парадигмы «свой — чужой», подробно рассматриваются в работах В. М. Алпатова, Т. М. Гуревич. Теоретические основы практического применения различных способов и средств обращений в японском языке — как в устной, так и в письменной (в частности, эпистолярной) речи — описываются в научных работах, учебниках и учебных пособиях за авторством Д. А. Кожевниковой, Б. П. Лаврентьева, М. А. Мишиной, Л. В. Молчановой, Л. Т. Нечаевой, Е. Л. Фроловой, С. В. Чирнова, О. О. Шаламовой. Особенности японской культуры, обуславливающие в том числе различные специфические аспекты японской коммуникации, рассматриваются в работах таких исследователей, как К. С. Воркина, О. Н. Железняк, Н. Н. Изотова, А. В. Кагальникова, Т. И. Корчагина, О. Р. Лихолетова, Ю. А. Магера, А. Н. Мещеряков, А. Ф. Прасол, Н. В. Раздорская, М. А. Шипилова. Различные аспекты т. н. *якувариго* в нашем исследовании не получают широкого освещения, так как, с нашей точки зрения, эта тема заслуживает отдельного рассмотрения. Тем не менее, при проведении данного исследования был изучен ряд работ, рассматривающих это явление как средство

художественной выразительности в манге и аниме, включая исследование Н. Г. Румак, С. Кинсуи, М. Тэсигавара, А. Леви.

Практическую базу исследования составил проведённый автором самостоятельный анализ обширного эмпирического материала, состоящего по большей части из аниме-сериалов, аниме-фильмов и манги, созданных с 1998 по 2025 г.

В данном тексте названия произведений приведены на японском языке, но записаны латиницей в транскрипции Хэпбёрна, т. к. в таком виде они наиболее часто встречаются в СМИ, в частности в интернете. Японские имена пишутся в порядке: сначала фамилия, потом имя; тот же порядок сохраняется в сносках, списке литературы и источников. Все японские имена и названия приводятся согласно транскрипции Поливанова, в случае с транскрипцией латиницей — согласно Хэпбёрну. Долгота звука показывается двоеточием. В отдельных случаях приводятся иероглифические написания приведённых японских терминов и фраз. Слова «сэнсэй» и «сэмпай», а также японские имена склоняются как слова русского языка для удобства читателя.

Просим читателей обратить внимание на то, что сам факт упоминания в тексте тех или иных произведений ещё не может считаться признанием их художественной ценности и, соответственно, — рекомендацией к ознакомлению с ними со стороны автора. Выборка произведений была обусловлена релевантностью встречающихся в них примеров для данного исследования.

Автор хотела бы выразить свою искреннюю благодарность Т. М. Гуревич, К. С. Воркиной и А. С. Нестеровой, а также всему коллективу Издательского дома МГИМО, без помощи и поддержки которых никогда не была бы написана эта книга.

Список источников и литературы

Монографии, учебники, учебные пособия, художественная литература

На русском языке

Алпатов В. М. Избранные труды XX века / В. М. Алпатов ; сост. Аркадьев П. М., Кибрик А. А., Семёнова К. П., Татевосов С. Г. — Москва : Языкознание, 2023. — 459 с.

Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке / В. М. Алпатов. — Москва : Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1973. — 110 с.

Алпатов В. М. Япония: язык и культура / В. М. Алпатов. — Москва : Языки славянских культур, 2008. — 208 с.

Алпатов В. М. Япония: язык и общество / В. М. Алпатов. — Москва : Муравей, 2003. — 193 с.

Гуревич Т. М. Человек в японском лингвокультурном пространстве : монография / Т. М. Гуревич. — Москва : МГИМО-Университет, 2005. — 201 с.

Гуревич Т. М. Японский язык и японцы. Лингвокультурологическое учебное пособие на материале фразеологических единиц / Т. М. Гуревич. — Москва : МГИМО-Университет, 2003. — 128 с.

Гуревич Т. М. Японский язык: стратегия и тактика делового общения / Т. М. Гуревич. — Москва : Восточная книга, 2016. — 272 с.

Гуревич Т. М., Изотова Н. Н. Японский язык. Лингвокультурология (учебное пособие) / Т. М. Гуревич, Н. Н. Изотова. — Москва : МГИМО-Университет, 2013. — 116 с.

Ивасаки М., Браун Р. Настоящие мемуары гейши / М. Ивасаки, Р. Браун. — Санкт-Петербург : Ред Фиш, ТИД Амфора, 2006. — 350 с.

Изотова Н. Н. Коды японской культуры : монография / Н. Н. Изотова ; под ред. Т. М. Гуревич — Москва : МГИМО-Университет, 2021. — 301 с.

Лаврентьев Б. П. Практическая грамматика японского языка / Б. П. Лаврентьев. — Москва : Живой язык, 2002. — 352 с.

Магера Ю. А. Манга. Европейские образы в японских комиксах / Ю. А. Магера. — Москва : Издательство АСТ, 2025. — 256 с.

Мишина М. А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах / М. А. Мишина. — Москва : Трикола, 1995. — 190 с.

Нечаева Л. Т. Японский язык для начинающих. Часть 1 / Т. Л. Нечаева. — Москва : Издательство «Планета», 2025. — 352 с.

Нечаева Л. Т. Японский язык для начинающих. Часть 2 / Т. Л. Нечаева. — Москва : Издательство «Планета», 2025. — 416 с.

Прасол А. Ф. Япония: лики времени. Менталитет и традиции в современном интерьере / А. Ф. Прасол. — Москва : Нанталис, 2008. — 416 с.

Пратчетт Т. Море и рыбки / Эрик, а также Ночная стража, ведьмы и Коэн варвар: Фантастические произведения / Т. Пратчетт. — Москва : Эксмо, Санкт-Петербург : Валери СПД, 2003. — 320 с.

Пушкин А. С. Евгений Онегин / А. С. Пушкин. — Москва : Художественная литература, 1981. — 256 с.

Сычева Е. С. Символизм традиционной культуры Японии в аниме и манге: снег, цветы, светлячки / Е. С. Сычева. — Москва : МГИМО-Университет, 2020. — 225 с.

Толстой Л. Н. Воскресение / Л. Н. Толстой. — Москва : Издательство АСТ, 2023. — 608 с.

Фролова Е. Л. Японский язык. Эпистолярный стиль / Е. Л. Фролова. — Москва : АСТ : Восток-Запад, 2005. — 249, [9] с.

Чионов С. В., Сладкова Е. В. Деловая переписка на японском языке = 日本語のビジネスレター : учебное пособие / С. В. Чионов, Е. В. Сладкова. — Москва : МГИМО-Университет, 2019. — 450, [3] с.

На английском языке

Matsumoto Setsuko. Writing Business Emails in Japanese: The basics and practical examples. Tokyo, The Japan Times, Ltd. 2018. 120 p.

Reider Noriko. Japanese Demon Lore: Oni from Ancient Times to the Present. University Press of Colorado, Utah State University Press, 2010. 241 p.

На японском языке

さくら ももこ、時田 昌瑞、相川 晴。ちびまる子ちゃんの続ことわざ教室 (ちびまる子ちゃん / 満点ゲットシリーズ) 東京、集英社、2008。208 p。

Статьи

На русском языке

Алпатов В. М. Заметки о переводах с японского языка и на японский язык / В. М. Алпатов // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — 2016. — №1. — С. 93–99.

Алпатов В. М. О языковой картине мира японцев / В. М. Алпатов // Историческая психология и социология истории, 2008. — С. 133–140.

Алпатов В. М. Предисловие // Стоногина, Ю. Б. Бусидо 5.0 Бизнес-коммуникации в Японии / В. М. Алпатов. — Москва : ВКН, — 2018. — С. 8–10.

Алпатов В. М. Разграничение «свой — чужой» в языке / В. М. Алпатов // Языковая личность: аспекты изучения. Сборник научных статей памяти члена-корреспондента РАН Ю. Н. Караулова. — Москва, 2017. — С. 6–16.

Алпатов В. М., Крючкова Т. Б. О мужском и женском вариантах японского языка / В. М. Алпатов, Т. Б. Крючкова // Вопросы языкознания. — №3. — 1980. — С. 58–68.

Алпатов В. М., Сычева Е. С. Язык — это важнейшая часть культуры: интервью с Владимиром Михайловичем Алпатовым // Концепт: философия, религия, культура. 2021. Т. 5. №4 (20). — С. 214–219.

Бутенко Л. Ф., Хутиева О. А. Особенности развития речи у близнецов в дошкольный период // Молодёжь, наука, образование: актуальные вопросы, достижения и инновации (сборник статей V Международной научно-практической конференции). — Пенза : Наука и Просвещение, 2022. — С. 159–161.

Воркина К. С. Японская семья в различные периоды истории // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: вопросы образования: языки и специальность. — № 2, 2012. — С. 21–26.

Воркина К. С., Железняк О. Н. Об особенностях японского национального характера / К. С. Воркина, О. Н. Железняк // Проблемы Дальнего Востока. — №5, 2014. — С.149–158.

Гуревич Т. М. Культурологическая парадигма преподавания японского языка / Т. М. Гуревич // Вестник МГИМО-Университета. 2012. — №2 (23). — С. 208–212.

Гуревич Т. М. Национально-культурная обусловленность непрямой коммуникации / Т. М. Гуревич // Вестник МГИМО-Университета. 2013. — №2 (29). — С. 163–166.

Гуревич Т. М. Японская грамматика как зеркало национального менталитета / Т. М. Гуревич // Россия и Запад: диалог

культур: сб. статей XII международной конференции. МГУ 28–30 ноября 2007. Ч. 2. — Москва : 2008. — С. 26–32.

Кагальникова А. В. Культурные особенности японского общества, обуславливающие результативное функционирование логистической концепции JIT / А. В. Кагальникова // Санкт-Петербург : Научное мнение, 2015. — №9–1. — С. 123–128.

Кожевникова Д. А., Шаламова О. О. Дифференциация форм вежливости в процессе перевода с японского на русский язык / Д. А. Кожевникова, О. О. Шаламова // Литература и журналистика стран Азиатско-Тихоокеанского региона в межкультурной коммуникации XX–XXI вв. Материалы IV Международной научно-практической конференции «Литература и журналистика стран Азиатско-Тихоокеанского региона в межкультурной коммуникации XX–XXI вв.» (к 130-летию со дня рождения Вс. Н. Иванова), 2019. — С. 325–332.

Корчагина Т. И. О новых явлениях в японской грамматике / Т. И. Корчагина // Полвека в японоведении : сборник статей и очерков / МГУ имени М. В. Ломоносова, филологический факультет, ОСИПЛ, выпускники японской группы 1968 г. / В. М. Алпатов [и др.]. — Москва : Моногатори, 2013. — С. 146–155.

Лихолетова О. Р. Эпистолярный дискурс как отражение национального мировоззрения японцев / О. Р. Лихолетова // Филологические науки в МГИМО. 2018. №3 (5). — С. 126–131.

Молчанова Л. В. Категория вежливости в японском языке и лингвокультурологические проблемы, возникающие при переводе / Л. В. Молчанова // Иностранные языки в высшей школе, №4, 2006. — С. 88–98.

Раздорская Н. В. О некоторых социолингвистических особенностях деловой переписки японцев / Н. В. Раздорская // Профессиональное лингвообразование. материалы двенадцатой международной научно-практической конференции. 2018. — С. 253–261.

Раздорская Н. В. Экстралингвистические особенности делового общения с японцами / Н. В. Раздорская // Филологические науки в МГИМО. 2015. № 4 (4). — С. 82–94.

Раздорская Н. В. Эмоционально-психологический аспект кросс-культурной коммуникации с японцами / Н. В. Раздорская // Филологические науки в МГИМО. 2024. Т. 10. № 2. — С. 166–181.

Румак Н. Г. Ролевой язык «якувариго» в манге и аниме как объект перевода / Н. Г. Румак // Перевод как профессия, наука, творчество. Сборник трудов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. В 2-х томах. Отв. редакторы Е. А. Похолкова, М. В. Полубоярова, К. И. Таунзенд. — Москва, 2023. — С. 88–96.

Сычева Е. С. Проблема перевода обращений и именных суффиксов в современной массовой культуре Японии (на примере аниме и манга) / Е. С. Сычева // Вестник Московского университета, Серия 22: Теория перевода. 2015. №1. — С. 46–56.

Сычева Е. С. Традиционные ценности в современной массовой культуре Японии / Е. С. Сычева // Вестник МГИМО-Университета 2014 №2 (35). — С. 260–263.

Шипилова М. А. Межкультурная коммуникация и освоение культуры в процессе социокультурной адаптации иностранцев в принимающих обществах / М. А. Шипилова // Общество: философия, история, культура, №1 (105), 2023. — С. 120–126.

Диссертации

На русском языке

Алпатов В. М. Грамматическая система форм вежливости современного японского литературного языка : автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Алпатов Владимир Михайлович ; Институт востоковедения АН СССР. — Москва, 1971. — 31 с.

Гуревич Т. М. Лингвокультурологический анализ концептосферы ЧЕЛОВЕК в японской языковой картине мира : диссертация на соискание учёной степени доктора культурологии / Гуревич Татьяна Михайловна ; Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова (МГУ). — Москва, 2006. — 330 с.

Сычева Е. С. Традиционная культура Японии в современной массовой культуре (на примере аниме и манга) : диссертация на соискание учёной степени кандидата культурологии / Сычева Елена Сергеевна ; — Московский государственный институт международных отношений (университет). — Москва, 2016. — 179 с.

Аудиовизуальные источники

На английском языке

The Devil Wears Prada (Дьявол носит Prada, автор оригинала Лорен Вайсбергер, реж. Дэвид Френкель, автор сценария Алин Брош Маккенна. США, 20th Century Fox, 2006. 109 минут).

The Godfather (Крёстный отец, автор оригинала Марио Пьюзо, реж. Фрэнсис Форд Coppola, авторы сценария Марио Пьюзо, Фрэнсис Форд Coppola. США, Paramount Pictures, Alfran Productions, 1972. 175 минут).

На итальянском языке

La Piovra (Спрут, автор идеи Серхио Сильва, реж. Дамиано Дамиани, автор сценария Никола Бадалукко, Лучо Баттистрада, Массимо Де Рита. Италия, Франция, ФРГ, 1984. 48 серий).

На японском языке

Air (Вьсь. Авторы оригинала Key, режиссёр Исихара Тацuya, автор сценария Симо Фумихико. Киото, Kyoto Animation, 2005. 13 серий).

Ano Hi Mita Hana no Namae o Bokutachi wa Mada Shiranai / Ano Hana (の日見た花の名前を僕達はまだ知らない。 / Мы так и не знаем названия цветка, что видели в тот день. Автор оригинала Окада Мари, реж. Нагаи Тацуюки, автор сценария Окада Мари. Токио, A-1 Pictures, 2011. 11 серий).

Ao-no Exorcist (青の祓魔師 / 青のエクソシスト / Blue Exorcist / Синий экзорцист, автор оригинала Като Кадзюэ, реж. Тэнсай Окамура, автор сценария Ямагути Рёта. Токио, A-1 Pictures, 2011. 25 серий).

Baka to Test to Shoukanjuu (バカとテストと召喚獣 / Дурак, контрольная и призванные звери, авторы оригинала Иноуэ Кэндзи, Хага Юи, реж. Оонума Син, автор сценария Такаяма Кацухико. Токио, Silver Link, 2010. 13 серий).

Bakuman (バクマン。 / Бакуман, авторы оригинала Ооба Цугуми, Обата Такэси, реж. Касай Кэнъити, Акитая Нориаки, автор сценария Ёсида Рэйко. Токио, J. C. Staff, 2010–2011. 25 серий).

Bishoujo Senshi Sailor Moon (美少女戦士セーラームーン / Сэйлор Мун, автор оригинала Такэути Наоко, реж. Икухара Кунихико, автор сценария Сукэхиро Томита. Токио, Tоеi Animation, 1992–1997. 200 серий).

Bleach (ブリーチ / Блич, автор оригинала Тайто Кубо, реж. Нориюки Абэ, авторы сценария Сого Масаси, Кида Цуёси, Симояма Кэнто. Токио, Studio Pierrot, 2004–2012. 366 серий).

Boku-wa Tomodachi-ga Sukunai (僕は友達が少ない / У меня мало друзей, авторы оригинала Хирасака Ёми, Бурики, реж. Сайто Хисаси, автор сценария Урахата Тацухико. Токио, AIC Build, 2011. 12 серий).

Cardcaptor Sakura (カードキャプターさくら / Сакура — собирательница карт, автор оригинала CLAMP, реж. Морио Асака, автор сценария Окава Нанасэ. Токио, Madhouse, 1998–2000. 70 серий).

Death Note (デスノート / Тетрадь смерти, авторы оригинала Ооба Цугуми, Обата Такэси, реж. Араки Тэцуро, автор сценария Иноуэ Тосики. Токио, Madhouse, 2006–2007. 37 серий).

Gintama (銀魂 / Серебряная душа), автор оригинала Хидэаки Сорати, реж. Такамацу Синдзи, Фудзита Ёити, автор сценария Акацуки Яматоя. Токио, Sunrise, 2006–2012. 252 серии).

GTO (ジーティーオー / Гレート・ティーチャー・オニズука / Great Teacher Onizuka / Великий учитель Онидзука, автор оригинала Фудзисава Тору, реж. Абэ Норюки, автор сценария Суга Ёсиюки. Токио, Studio Pierrot, 2000. 43 серии).

Fruits Basket 1st season (フルーツバスケット 1st season / Корзинка фруктов сезон 1, автор оригинала Такая Нацуки, реж. Ибата Ёсихидэ, автор сценария Кисимото Таку. Токио, TMS Entertainment, 2019. 25 серий).

Fruits Basket 2nd season (フルーツバスケット 2nd season / Корзинка фруктов сезон 2, автор оригинала Такая Нацуки, реж. Ибата Ёсихидэ, автор сценария Кисимото Таку. Токио, TMS Entertainment, 2020. 25 серий).

Fruits Basket: The Final (フルーツバスケット The Final / Корзинка фруктов: финал, автор оригинала Такая Нацуки, реж. Ибата Ёсихидэ, автор сценария Кисимото Таку. 2021, 13 серий).

Haikyu! (ハイキュー!! / Волейбол!!), автор оригинала Фурудатэ Харуити, реж. Мицунака Сусуму, автор сценария Кисимото Таку. Токио, Production I.G, 2014. 25 серий).

Nakuouki: Shinsengumi Kitan (薄桜鬼 新選組奇譚 / Демоны бледной сакуры: удивительное сказание о синсэнгуми, реж. Ямадзаки Осаму. Токио, Studio DEEN, 2010. 12 серий).

Hanasaku Iroha (花咲くいろは / Цветущий алфавит, авторы оригинала Р. А. Works, Тида Эйто, реж. Андо Масахиро, автор сценария Окада Мари. Нанто, Р. А. Works, 2011. 26 серий).

Hoozuki no Reitetsu (鬼灯の冷徹 / Хладнокровие Ходзуки, автор оригинала Эгути Нацуми, реж. Кабураки Хиро, автор сценария Гото Мидори. Токио, Wit Studio, 2014. 13 серий).

Hyouka (氷菓 / Ice Cream / Айс Крим, автор оригинала Ёнэдзава Хонобу, реж. Такэмото Ясухиро, автор сценария Гато Сёдзи. Киото, Kyoto Animation, 2012. 22 серии).

Inu x Boku Secret Service (妖狐×僕SS / Пёс, я и секретная служба, автор оригинала Фудзивара Кокоа, реж. Цуда Наокацу, автор сценария Нэмото Тосидзо. Токио, David Production, 2012. 12 серий).

Itazura-na Kiss (イタズラなKiss / Озорной поцелуй, автор оригинала Тада Каору, реж. Ямадзаки Осаму, автор сценария Симидзу Юокаку. Токио, TMS Entertainment, 2008. 25 серий).

K-On! (けいおん! / Кей-Он! / Лёгкая музыка, автор оригинала Kakifly, реж. Ямада Наоко, автор сценария Ёсида Рэйко. Киото, Kyoto Animation, 2009. 13 серий).

K-On!! (けいおん!! / Кей-Он!! / Лёгкая музыка 2, автор оригинала Kakifly, реж. Ямада Наоко, автор сценария Ёсида Рэйко. Киото, Kyoto Animation, 2010. 26 серий).

Kaguya-sama wa Kokurasetai: Faasuto Kissu wa Owaranai (かぐや様は告らせたい-ファーストキスは終わらない / Kaguya-sama: Love Is War — The First Kiss That Never Ends / Госпожа Кагюя хочет, чтобы ей признались: Первый поцелуй не заканчивается, автор оригинала Акасака Ака, реж. Хатакэяка Мамору, автор сценария Наканиси Ясухиро. Токио, A-1 Pictures, 2022. 100 минут).

Kaguya-sama wa Kokurasetai: Tensai-tachi no Ren'ai Zunōsen (かぐや様は告らせたい-天才たちの恋愛頭脳戦 / Госпожа Кагюя хочет, чтобы ей признались: любовная «битва умов» двух гениев. Автор оригинала Акасака Ака, реж. Хатакэяма Мамору, автор сценария Наканиси Ясухиро. Токио, A-1 Pictures, 2019. 12 серий).

Kaguya-sama wa Kokurasetai? Tensai-tachi no Ren'ai Zunōsen (かぐや様は告らせたい? 天才たちの恋愛頭脳戦〜 / Госпожа Кагуя хочет, чтобы ей признались? Любовная «битва умов» двух гениев. Автор оригинала Акасака Ака, реж. Хатакэяма Мамору, автор сценария Наканиси Ясухиро. Токио, A-1 Pictures, 2020. 12 серий).

Kaguya-sama wa Kokurasetai Ultra Romantic (かぐや様は告らせたい -ウルトラロマンティック- / Госпожа Кагуя хочет, чтобы ей признались — ультра-романтика. Автор оригинала Акасака Ака, реж. Хатакэяма Мамору, автор сценария Наканиси Ясухиро. Токио, A-1 Pictures, 2022. 13 серий).

Kamisama Hajimemashita (神様はじめました / Я стала божеством, автор оригинала Судзуки Джульетта, реж. Дайити Акитаро, автор сценария Дайити Акитаро. Токио, TMS Entertainment, 2012. 13 серий).

Kamisama Hajimemashita 2 (神様はじめました 2 / Я стала божеством 2, автор оригинала Судзуки Джульетта, реж. Дайити Акитаро, автор сценария Дайити Акитаро. Токио, TMS Entertainment, 2015. 13 серий).

Katei Kyōshū Hitman Reborn! (Katekyo Hitman REBORN! / 家庭教師ヒットマンREBORN! / Учитель-мафиози Реборн, автор оригинала Аmano Акира, реж. Имаидзуми Кэнъити, автор сценария Кисима Нобуаки. Токио, Artland, 2006–2010. 203 серии).

Kidou Senshi Gundam Seed (機動戦士ガンダムSEED / Мобильный воин Гандам СИД, автор серии Томино Ёсиюки, реж. Фукуда Мицуо, автор сценария Моросава Тиаки. Токио, Sunrise, 2002–2003. 50 серий).

Kimi-ni Todoke (君に届け / Дотянуться до тебя, автор оригинала Сиина Карухо, реж. Кабураки Хиро, автор сценария Компару Томоко. Токио, Production I.G, 2009–2010. 25 серий).

Kumo-no Mukou, Yakusoku-no Basho (雲のむこう、約束の場所 / За облаками — место встречи, реж. Синкай Макото, ав-

тор сценария Синкай Макото. Токио, CoMix Wave Films, 2005. 90 минут).

Kuroko-no Basuke (黒子のバスケ / Баскетбол в стиле Куроко, автор оригинала Фудзимаки Тадатоси, реж. Тада Сюнсукэ, автор сценария Такаги Нобуро. Токио, Production I.G, 2012. 25 серий).

Kuroshitsuji (黒執事 / Чёрный дворецкий, автор оригинала: Тобосо Яна, реж. Синохара Тосия, автор сценария Окада Мари. Токио, A-1 Pictures, 2008–2009. 24 серии).

Kusuriya-no Hitorigoto (薬屋のひとりごと / Размышления аптекаря вслух, авторы оригинала Хюга Нацу, Сино Токо, реж. Наганума Норихиро, автор сценария Наганума Норихиро. Токио, Toho Animation Studio, 2023–2024. 24 серии).

Lovely Complex (ラブ★コン / Милый комплекс, автор оригинала Накахара Ая, реж. Уда Коносукэ, авторы сценария Кагэяма Юми, Курияма Мидори. Токио, Toei Animation, 2007. 24 серии).

Lucky Star (らき・すた / Счастливая звезда, автор оригинала Ёсимидзу Кагами, реж. Ямамото Ютака, Такэмото Ясухи-ро, автор сценария Матида Токо. Киото, Kyoto Animation, 2007. 24 серии).

Medalist (メダリスト / Медалистка, автор оригинала Цурумаикада, реж. Ямамото Ясутака, автор сценария Ханада Дзюкки. Токио, ENGI, 2025. 13 серий).

Mimi-wo Sumaseba (耳をすませば / Whisper of the Heart / Если прислушаться / Шёпот сердца, автор оригинала Хиираги Аои, реж. Кондо Ёсифуми, автор сценария Миядзаки Хаяо. Токио, Studio Ghibli, 1995. 111 минут).

Natsume Yuujinchou (夏目友人帳 / Тетрадь друзей Нацумэ, автор оригинала Мидорикава Юки, реж. Омори Такаhiro. Токио, Brain's Base, 2008. 13 серий).

Nodame Cantabile: Paris-Hen (のだめカンタービレ 巴里編 / Нодамэ Кантабиле: глава «Париж», автор оригинала Ниномия Томоко, реж. Кон Тиаки, автор сценария Экинодо Ёдзи. Токио, J. C. Staff, 2008. 11 серий).

Noragami Aragoto (ノラガミ ARAGOTO / Бродячее божество: неистовство, автор оригинала Адатитока, реж. Тамура Котаро, автор сценария Акао Дэко. Токио, Bones, 2015. 13 серий).

Nurarihyon-no Mago (ぬらりひよんの孫 / Внук Нурарихёна, автор оригинала Сиибаси Хироси, реж. Нисимура Дзюндзи, автор сценария Такахаси Нацуко. Токио, Studio Deen, 2010. 24 серии).

Omoide-no Marnie (思い出のマーニー / Марни из воспоминаний, автор оригинала Джоан Робинсон, реж. Ёнэбаяси Хиромаса, авторы сценария Ёнэбаяси Хиромаса, Нива Кэйко, Андо Масаси. Токио, Studio Ghibli, 2014. 103 минуты).

Oshi-no Ko (【推しの子】 / Ребёнок звезды, авторы оригинала Акасака Ака, Ёкоари Мэнго, реж. Хирамаки Дайсукэ, автор сценария Танака Дзин. Токио, Doga Kobo, 2023. 11 серий).

Ouran Koukou Host Club (桜蘭高校ホスト部 / Клуб свиданий старшей школы Оран, автор оригинала Хатори Биско, реж. Игараси Такуя, автор сценария Энокидо Ёдзи. Токио, Bones, 2006. 26 серий).

Petshop of Horrors (ペットショップ・オブ・ホラーズ / Зоомагазин ужасов, автор оригинала Акино Мацури, реж. Хирата Тосио, автор сценария Имагава Ясухиро. Токио, Madhouse, 1999. 4 серии).

Ring (リング / Звонок, автор оригинала Судзуки Кодзи, реж. Наката Хидэо, авторы сценария Судзуки Кодзи, Такахаси Хироси. Токио, Kadokawa Shoten, 1998. 96 минут).

Sayonara! Zetsubou Sensei (さよなら絶望先生 / Прощайте! Учитель «Отчаяние», автор оригинала Кумэта Кодзи, реж. Сим-

бо Акаюки, автор сценария Канэмаки Кэнъити. Токио, Shaft, 2007. 12 серий).

Sen to Chihiro no Kamikakushi (千と千尋の神隠し / Spirited Away / Унесённые призраками, реж. Миядзаки Хаяо, автор сценария Миядзаки Хаяо. Токио, Studio Ghibli, 2001. 124 минуты).

Servant × Service (サーバント × サービス / Служащий и служба, автор оригинала Такацу Карино, реж. Ямамото Ясутака, автор сценария Симояма Такэто. Токио, A-1 Pictures, 2013. 13 серий).

Shigatsu wa Kimi no Uso (四月は君の嘘 / Апрель — это твоя ложь, автор оригинала Аракава Наоши, реж. Исигуро Кёхэй, автор сценария Ёсиока Такао. Токио, A-1 Pictures, 2014–2015. 22 серии).

Shiki (屍鬼 / Мёртвый демон, автор оригинала Оно Фуюми, реж. Амино Тэцуро, автор сценария Сугихара Кэндзи. Токио, Daume, 2010. 22 серии).

Shingeki no Kyojin (進撃の巨人 / Атака титанов, автор оригинала Исаяма Хадзимэ, реж. Араки Тэцуро, автор сценария Кобаяси Ясуко. Токио, Wit Studio, 2013. 25 серий).

Spy × Family (スパイファミリー / Семья шпиона, автор оригинала Эндо Тацую, реж. Фурухаси Кадзухиро, автор сценария Фурухаси Кадзухиро. Токио, 2022. 25 серий).

Spy × Family 2 (スパイファミリー / Семья шпиона 2, автор оригинала Эндо Тацую, реж. Харада Такахиро, Фурухаси Кадзухиро, автор сценария Окоути Итиро. Токио, WitStudio, CloverWorks, 2023. 12 серий).

Starry Sky (Звёздное небо, реж. Саяма Киёко, автор сценария Накамура Макото. Токио, Frontier Works, Studio Deen, 2010–2011. 26 серий).

Steins; Gate (シュタインズ・ゲート / Врата; Штейна, авторы оригинала 5pb., Nitroplus, реж. Хамасаки Хироси, Сато Такуя, автор сценария Ханада Дзюкки. Токио, White Fox, 2011. 24 серии).

Suzumiya Haruhi no Shoushitsu (涼宮ハルヒの消失 / Исчезновение Харухи Судзумии, автор оригинала Танигава Нагару, реж. Исихара Тацую, Такэмото Ясухиро, автор сценария Симо Фумихико. Киото, Kyoto Animation, 2010. 164 минуты).

Suzumiya Haruhi no Yuuutsu (涼宮ハルヒの憂鬱 / Меланхолия Харухи Судзумии, автор оригинала Танигава Нагару, реж. Исихара Тацую, авторы сценария Ямамото Ютака, Исихара Тацую и др. Киото, Kyoto Animation, 2006. 14 серий).

Tengen Toppa Gurren Lagann (天元突破グレンラガン / Пробивающий небеса Гуррен-Лаганн, реж. Имаиси Хироюки, автор сценария Накасима Кадзуки. Токио, Gainax, 2007. 27 серий).

Tiger & Bunny (タイガー & バニー / Тигр и Кролик. Реж. Сато Кэйити, Мори Кунихиро, автор сценария Нисида Масасуми. Токио, Sunrise, 2011. 25 серий).

Tokidoki Bosotto Roshia-go de Dereru Tonari no Alya-san (時々ボソッとロシア語でデレる隣のアーリャさん / Моя соседка Аля-сан, которая иногда вполголоса говорит нечто милое по-русски, авторы оригинала СанСанСан, Момоко, реж. Ито Рёта, автор сценария Ито Рёта. Токио, Doga Kobo, 2024. 12 серий).

Uta no Prince-sama: Maji Love 1000% (автор реж. Ко Ю, автор сценария Компару Томоко. Токио, A-1 Pictures, 2011. 13 серий).

Violet Evergarden (ヴァイオレット・エヴァーガーデン / Вайолет Эвергарден, авторы оригинала Акацуки Кана, Такасэ Акико, реж. Исидатэ Таити, автор сценария Ёсида Рэйко. Киото, Kyoto Animation, 2018. 13 серий).

Violet Evergarden: The Movie (劇場版 ヴァイオレット・エヴァーガーデン / Вайолет Эвергарден: фильм, автор оригинала Акацуки Кана, реж. Исидатэ Таити, автор сценария Ёсида Рэйко. Киото, Kyoto Animation, 2020. 140 минут).

Watashi-no Shiawase-na Kekkon (わたしの幸せな結婚 / Мой счастливый брак, авторы оригинала Агитоги Акуми, Цуки-

ока Цукихо, реж. Кубота Такэхиро, авторы сценария Сато Ами, Ониси Такахито. Токио, Kinema Citrus, 2023–2024. 13 серий).

Working!! (ワーキング / Wagnaria / Работа!!, автор оригинала Такацу Карино, реж. Хираикэ Ёсимаса, автор сценария Хираикэ Ёсимаса. Токио, A-1 Pictures, 2010. 13 серий).

xxxHolic: Kei (xxxHOLiC • 継 / Пристрастие: продолжение, авторы оригинала CLAMP, реж. Мидзусима Цутому, авторы сценария Ёкотэ Митико, Окава Агэха (Нанасэ). Токио, Production I.G, 2008. 13 серий).

Yuki, Muon, Madobe-nite. Suzumiya Haruhi no Yuuutsu Character Song Vol. 2 Nagato Yuki (涼宮ハルヒの憂鬱 キャラクターソング Vol. 2 長門 有希 / Снег, беззвучие, у окна. Меланхолия Харухи Судзумии, песни персонажей. Выпуск 2: Нагато Юки. Автор музыки Тасиро Томокадзу, автор текста Хата Аки, вокал Тихара Минори. Продолжительность 00:24:59. Токио, Lantis, 2006).

Yuru Camp (ゆるキャン / Расслабленный кемпинг, автор оригинала Afro, реж. Кёгоку Ёсиаки, автор сценария Танака Дзин. Токио, C-Station, 2018. 12 серий).

Электронные ресурсы

На русском языке

Белинский В. Г. Письмо к Н. В. Гоголю от 15/3 июля 1847 г. // Гоголь Н. В. Полное собрание сочинений: [В 14 т.] / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). — [М.; Л.]: Изд-во АН СССР, 1937–1952. Т. 8. Статьи. — 1952. — С. 500–510. URL: <https://feb-web.ru/feb/gogol/texts/ps0/ps8/ps8-5002.htm> (доступ от 14.06.2025).

Толстой А. К. Семья вурдалака // URL: http://az.lib.ru/t/tolstoj_a_k/text_0180.shtml (доступ от 18.03.2025).

На английском языке

Teshigawara, Mihoko & Kinsui, Satoshi. (2012). Modern Japanese “Role Language” (Yakuwarigo): fictionalised orality in Japanese literature and popular culture. Sociolinguistic Studies. URL: https://www.researchgate.net/publication/274286972_Modern_Japanese_Role_Language_Yakuwarigo_fictionalised_orality_in_Japanese_literature_and_popular_culture (доступ от 18.05.2025).

Levi, Antonia. (2008). Howl's Moving Castle. Mechademia. January 2008 Mechademia Second Arc 3(1):261–263 URL: https://www.researchgate.net/publication/236798937_Howl's_Moving_Castle (доступ от 06.01.2025).

На японском языке

アニメ・マンガの日本語。Japanese in Anime & Manga <https://anime-manga.jp/> (доступ от 02.06.2025).

税理士法人レガシイのロゴ・レガシイマネジメントグループ・Legacy。婿養子とは？婿入りとの違いや相続時のメリット・デメリットを解説 URL: <https://legacy.ne.jp/knowledge/nou/souzoku/641-mukoyoushi-mukoiri-chigai-sokuzokuji-kaisetsu/> (доступ от 06.05.2025)

ABSTRACT

Communication of the Japanese in Reality and Anime

Elena Sycheva

The study examines the representation of different shades of attitudes in Japanese language using the examples from Japanese animation — anime. The ways of conveying one's attitude or emotions include using different forms of expressing politeness, choosing name suffixes, etc. The study also analyzes the impacts of the Japanese traditional social hierarchy on the basic principles of Japanese communication. The materials are presented in such a way that even a reader who doesn't know Japanese could understand the issues of conveying semantic and culture nuances of conversations in Japanese into Russian.

KEYWORDS:

Japan, Japanese, Japanese culture, communication, anime, translation

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

Япония, японский язык, японская культура, коммуникация, аниме, перевод

ОБ АВТОРЕ

Сычева Елена Сергеевна — кандидат культурологии, доцент кафедры международной журналистики факультета международной журналистики МГИМО МИД России.

Elena Sycheva — PhD in Cultural Studies, Associate Professor of the Department of International Journalism, MGIMO University.

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Сычева Елена Сергеевна

Коммуникация японцев в реальности и аниме

Монография

Шеф-редактор *И. Ю. Окунев*

Заведующая редакцией *Л. С. Жирнова*

Выпускающий редактор *Н. Г. Карпинская*

Компьютерная верстка

и художественное оформление обложки *А. С. Туманова*

Допечатная подготовка *А. О. Бирюков*

Подписано в печать 10.02.2026. Формат 60×84¹/16.

Усл. печ. л. 14,1. Уч.-изд. л. 10,0. Гарнитура Ysabeau.

Заказ № 3099.

Издательский дом МГИМО

119454, Москва, пр. Вернадского, 76

mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе

Издательского дома МГИМО

119454, Москва, пр. Вернадского, 76

mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru